Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś opiszcie ziemię, (z podziałem na) siedem części, i przynieście je (spisane) do mnie, a ja rzucę dla was losy, tutaj przed obliczem JAHWE, naszego Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zaś opiszcie ziemię, z podziałem na siedem części, i przynieście ten opis do mnie. Wtedy ja rzucę dla was losy, tutaj wobec JAHWE, naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sporządźcie więc opis ziemi, *dzieląc ją* na siedem części, i przynieście *go* tu do mnie, a ja rzucę dla was losy tu przed JAHWE, naszym Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy tedy rozpiszecie ziemię na siedem części a przyniesiecie tu do mnie: tedy wam rzucę los tu przed Panem, Bogiem naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a śrzednią między temi ziemię rozpiszcie na siedm części a przyjdziecie tu do mnie, że przed JAHWE Bogiem waszym puszczę wam tu los; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś podzielicie kraj na siedem części i opiszecie go, a następnie przyniesiecie do mnie, abym mógł rzucić los dla was wobec Pana, Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś sporządźcie opis ziemi podzielonej na siedem części i przynieście mi go tutaj, a ja rzucę dla was losy tutaj przed Panem, Bogiem naszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś opiszecie tę ziemię podzieloną na siedem części i przyniesiecie mi ten opis, a ja rzucę dla was los przed JAHWE, naszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sporządźcie więc opis tego kraju, dzieląc go na siedem części. Potem przynieście go tutaj do mnie, a ja rzucę dla was losy przed JAHWE, naszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sporządźcie więc opis reszty kraju, dzieląc go na siedem części i przynieście go do mnie, ja zaś rzucę dla was los przed Jahwe, naszym Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж розділіть землю на сім частей і принесіть до мене сюди, і винесу вам жереб перед нашим Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wy podzielicie kraj na siedem części oraz go opiszecie. Przynieście mi tu opisy, bym dla was rzucił los, tu, przed WIEKUISTYM, naszym Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś sporządźcie mapę tej ziemi z podziałem na siedem części i przynieście ją tu do mnie, a ja rzucę tu dla was losy przed obliczem JAHWE, naszego Boga. |

1. 1) <x>40 33:54</x>; <x>60 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)